



Consideraciones sociolingüísticas sobre el bilingüismo hispano-árabe en Ceuta (España)

Author(s): Marta Antón

Source: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, Vol. 9, No. 2 (18),

Español-árabe-amazige (bereber): actualidad y pasado reciente de un antiguo contacto (2011), pp. 121-141

Published by: Iberoamericana Editorial Vervuert

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/41678474>

Accessed: 13-01-2016 23:53 UTC

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



Iberoamericana Editorial Vervuert is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*.

<http://www.jstor.org>

Marta Antón*

↳ Consideraciones sociolingüísticas sobre el bilingüismo hispano-árabe en Ceuta (España)¹

RESUMEN: Este estudio analiza la situación sociolingüística de Ceuta derivada del prolongado contacto entre el español, idioma oficial, y el árabe, idioma de uso cotidiano por casi la mitad de la población. Los cuestionarios completados por 86 alumnos bilingües o multilingües crean un perfil sociolingüístico de la población hispano-árabe en cuanto a la auto-identificación de lengua materna y segunda lengua, su selección de lengua según contexto, interlocutor y modo de expresión, su uso de alternancia de códigos y actitudes hacia las variantes de su repertorio lingüístico.

Los resultados, interpretados a la luz de teorías de mantenimiento y desplazamiento lingüístico (Fishman 1991, Giles/Bourhis/Taylor 1977), apuntan hacia un difícil mantenimiento del árabe, sustentado principalmente por la situación demográfica de la comunidad arabófona. Las implicaciones son relevantes tanto en el ámbito educativo como en el gubernamental para el diseño de una política lingüística y educativa que responda a la situación actual.

PALABRAS CLAVE: sociolingüística, contacto lingüístico, bilingüismo, diglosia, español, árabe.

ABSTRACT: This study analyzes the sociolinguistic situation of Ceuta resulting from the prolonged language contact between Spanish, the official language of the city, and Ara-

* Marta Antón es profesora titular de Lingüística Hispánica, directora del programa de español, directora adjunta del Centro de Recursos e investigadora en el Centro de Comunicación Intercultural en Indiana University-Purdue University Indianapolis. Enseña cursos de licenciatura y de másters en sociolingüística hispánica, lingüística y adquisición de español. Colabora con el Instituto Cervantes como examinadora del *Diploma de Español como Lengua Extranjera*. Ha publicado artículos y capítulos sobre sociolingüística, interacción en el aula, teoría sociocultural y evaluación dinámica en *Estudios de Lingüística*, *Foreign Language Annals*, *International Journal of Applied Linguistics*, *Language Teaching*, *Hispania*, *The Modern Language Journal*, etc.

¹ Se presentó una versión preliminar de este estudio en *Ciudades del Mediterráneo-Seminario IEIOP sobre Sociolingüística*. Universidad de Cádiz, 30 de mayo, 2006. Debo un agradecimiento especial al Instituto de Estudios Ceutíes, a la Dirección Provincial del Ministerio de Educación en Ceuta, y a los directores y el profesorado de los centros de educación secundaria en los que se llevó a cabo esta investigación. También he de agradecer la colaboración de mi ayudante de investigación en Ceuta, mediante el Instituto de Estudios Ceutíes, por su invaluable ayuda en la recolección de datos y en abrirme las puertas de la comunidad arabófona ceutí. Mi más sincero agradecimiento también a todos los ceutíes que compartieron conmigo su visión de la situación sociolingüística en Ceuta, y muy especialmente a los escolares que completaron las encuestas. Finalmente, quiero agradecer a los editores de este número de *RILI* su atenta lectura y sus recomendaciones. Cualquier error presente es exclusivamente mío.

bic, the language used daily by almost half of the population. Written questionnaires were completed by 86 bilingual or multilingual high school students. Results provide a sociolinguistic profile of the Spanish-Arabic population regarding self-identification of first and second language, language choice according to context, interlocutor and mode of expression, use of code-switching, and attitudes towards the languages in their linguistic repertoire.

Considering the results within current theories of language shift and language maintenance (Fishman 1991, Giles/Bourhis/Taylor 1977), it seems that maintaining Arabic will be difficult since it is mostly dependent on the demographics of the Arabic-speaking community. The implications of this study are relevant for the design of language and educational policies that are sensitive to the current linguistic situation.

KEYWORDS: sociolinguistics, language contact, bilingualism, diglossia, Spanish, Arabic.

Introducción

En la Ciudad Autónoma de Ceuta, territorio español situado entre las costas del norte de África y Marruecos, se da contacto lingüístico entre el español, idioma oficial de la ciudad, y el árabe dialectal, usado por una buena parte de la población de origen marroquí que reside allí. La complejidad étnica y cultural de la sociedad ceutí ha sido estudiada desde perspectivas históricas, sociopolíticas y antropológicas. Sin embargo, exceptuando algunas investigaciones (Tilmatine 2009; Vicente 2003, 2004, 2005a, 2005b; Rivera Reyes 2009a), hay una escasez de estudios lingüísticos sobre Ceuta. En situaciones de contacto lingüístico las relaciones raramente son simétricas y estables, las manifestaciones del contacto (transferencias lingüísticas, alternancia de códigos, diglosia, cambio o muerte lingüística) reflejan procesos de reorganización de la identidad colectiva e individual.

Este estudio presenta un acercamiento sociolingüístico a la descripción del uso de español, el árabe ceutí o *dariya* y el bereber por escolares bilingües o multilingües en centros de enseñanza secundaria de la ciudad de Ceuta. Se pretende determinar las variantes lingüísticas usadas por estos jóvenes en una variedad de contextos y con distintos interlocutores, el nivel de competencia percibido en cada una de estas variantes, así como el nivel de oportunidad y motivación para usar una u otra variante de su repertorio lingüístico. También se indaga el grado de concienciación sobre el uso de alternancia de códigos. Esta información nos permite perfilar los patrones sociolingüísticos de los jóvenes bilingües y multilingües ceutíes y empezar a apuntar las consecuencias del prolongado e intenso contacto lingüístico que se vive en Ceuta.

Contexto sociohistórico

Ceuta cuenta con más de 70.000 habitantes (76.228 en el censo de 1996) y una población flotante que entra y sale de Ceuta diariamente con fines comerciales y laborales. Soddu (2002) estima que la población de hecho aumenta en casi diez mil la cifra de la población de derecho. La composición demográfica de la ciudad es multiétnica, multilingüe y multicultural. La población mayoritaria es de origen europeo, particularmente del

sur de la península y es, en su mayoría, monolingüe en español. El mayor grupo minoritario lo compone el casi 50% de musulmanes arabófonos de origen marroquí que reside en Ceuta. Además, existen minorías históricas de hindúes y judíos que no superan el 3% de la población (Rivera Reyes 2009a, Roa Venegas 2006). La presencia de arabófonos en Ceuta data de finales del siglo XIX, su número se incrementó a medida que avanzaba el siglo XX con un importante crecimiento durante las últimas décadas del mismo (Planet Contreras 1998). Por la proximidad con la frontera con Marruecos, el contacto con este país es intenso y continuo, lo cual tiene importantes consecuencias lingüísticas (Vicente 2005b) y socioculturales. La ciudad presenta un “[...] mosaico de habitantes de orígenes, credos y lenguas maternas diferentes en un precario equilibrio” (Planet Contreras 2001: 486).

La Ley de Extranjería de 1985 no reconocía especial tratamiento a la población arabófona de Ceuta y Melilla, lo cual generó protestas y tensiones entre 1985 y 1986. Como resultado, gran parte de la población de origen marroquí en estas ciudades accedió a la nacionalidad española. La población arabófona vive en Ceuta en una situación socioeconómica de mayor precariedad que los otros grupos. Se encuentra agrupada en zonas residenciales más pobres en la periferia de la ciudad y sufre cuotas más altas de desempleo, pobreza y fracaso escolar. Según López García (1993), la población musulmana es joven, con un alto índice de analfabetismo (37% en barrios musulmanes de Ceuta), y bajas tasas de población activa (28% en Ceuta), 75% son naturales de Ceuta, en 1987 sólo el 15% tenían nacionalidad española. Las relaciones entre los distintos grupos étnicos en la ciudad de las cuatro culturas se podrían caracterizar como de una tensa convivencia pacífica. Posiblemente el escenario de mayor contacto entre las distintas etnias sean los centros de enseñanza pública. Gómez Camarero (2001) afirma que en todas las escuelas conviven al menos las dos etnias mayoritarias, aunque con distinto peso. Estima que el porcentaje de musulmanes en los colegios públicos en total ronda el 40% y que este porcentaje disminuye a lo largo de los años de escolarización. Rivera Reyes (2009b) afirma que hay un 65% de hablantes de *dariya* como lengua materna en el primer curso de Educación Infantil en centros de enseñanza públicos.

La complejidad étnica y cultural de la sociedad ceutí ha sido estudiada desde perspectivas históricas y, a partir de los años 90, también desde ángulos sociopolíticos, antropológicos y educativos. Planet Contreras (2004) resume algunos estudios destacables por su interés para una aproximación sociolingüística al estudio de la situación ceutí (Gold 2000, Soddu 2002, Stallaert 1998, Rosander 2004). Ceuta tiene interés como espacio fronterizo en el que conviven distintos grupos que negocian para sí y entre ellos la construcción de su identidad. Destacan las investigaciones de Rosander (2004) sobre la identidad de la mujer musulmana en Ceuta y de Stallaert (1998) por su estudio de la identidad ceutí. Stallaert (1998) sostiene que el rasgo principal del nacionalismo ceutí es la insistencia en el alto grado de españolidad de la ciudad. La identidad cristiana es la propia para los españoles y se refleja en la vida cotidiana en zonas públicas (celebraciones, festividades, etc.). Los sentimientos de reserva hacia la españolidad de los musulmanes se deben a que el origen y la religión son incompatibles con la ‘identidad’ española. El ceutí cristiano se siente amenazado por la reivindicación de Marruecos sobre las ciudades. Los musulmanes de Ceuta se definen como ceutíes, algunos se identifican con lo español y no ven una contradicción en ello, otros abogan por un reconocimiento de la cultura musulmana. La estructura social y económica desfavorece el contacto, ya que hay separación geográfica de lugares de residencia entre ambos grupos. El espíritu de

convivencia, que no integración, es importante para ambos grupos y aparece este término tanto en discurso público como privado a nivel oficial y personal, pero la integración es difícil ya que los musulmanes no quieren una integración que atente contra su identidad mientras que los cristianos perciben el islam ligado al fanatismo.

En el ámbito educativo, Ramírez Salguero (1997) delata diferencias de adaptación escolar, autoestima, y dominio verbal a las que se atribuye el bajo rendimiento académico de la población arábica de Ceuta. Más recientemente, el estudio de Rivera Reyes (2009a y b) presenta una descripción del escolar ceutí como bilingüe deficiente y describe su dominio imperfecto del español vinculándolo a dificultades en rendimiento académico y proponiendo soluciones educativas basadas en la enseñanza de español como segunda lengua.

Contexto sociolingüístico

Como ciudad fronteriza con el mundo arábico, la situación sociolingüística de Ceuta nos ayuda a entender con mayor precisión la estrecha relación que existe entre diversos factores sociales, lingüísticos y actitudinales en el mantenimiento de una lengua minoritaria o en el desplazamiento lingüístico hacia la lengua mayoritaria. En situaciones de contacto lingüístico entre lenguas con diferente estatus es común que se produzca un desplazamiento lingüístico en favor de la lengua de mayor estatus (Crystal 2000, Spolsky 2004). Fishman (1991) identifica la presión social, presión cultural y movimientos de población como factores causales del desplazamiento lingüístico. Las consecuencias de un contacto lingüístico prolongado pueden ser la pérdida de la lengua mayoritaria, de la minoritaria o la convivencia de ambas en situación diglósica (Fishman 1989). Este mismo autor señala la importancia de las actitudes hacia la lengua en los procesos de mantenimiento o cambio de lengua (Fishman 1964), aunque hay que señalar que no hay una relación directa entre actitudes positivas hacia una variante lingüística y su uso, ya que hay abundantes ejemplos de situaciones de contacto en las que, a pesar de haber actitudes positivas hacia la lengua minoritaria, su uso disminuye entre las generaciones más jóvenes en favor de la lengua mayoritaria². Por el contrario, Vélez (2000) sostiene que el mantenimiento de la lengua de bajo estatus es posible cuando se dan condiciones favorables tales como la presencia de hablantes de alto estatus socioeconómico, el uso de la lengua minoritaria para funciones comunicativas prestigiosas, cuando el uso de la lengua minoritaria es amplio, incluso superior a la lengua de mayor prestigio o cuando, debido al aislamiento geográfico o social, el contacto entre las dos comunidades lingüísticas es mínimo o superficial. Los casos de mantenimiento del español en Puerto Rico (Vélez 2000) y en el norte de Marruecos (Sayahi 2005) son buenos ejemplos de condiciones favorables al mantenimiento lingüístico. En este último caso, el modelo de vitalidad sociolingüística de Giles/Bourhis/Taylor (1977) adoptado por el autor resulta muy útil también para analizar la situación bilingüe en Ceuta. Estos autores proponen tres factores determinantes de la vitalidad etnolingüística de una variante: estatus (económico y social de la comunidad de hablantes y prestigio lingüístico de la variante misma dentro y

² Así sucede en el caso del quechua en Ecuador (King 2001) y del guaraní en Paraguay (Choi 2003).

fuera de la comunidad), situación demográfica (concentración demográfica de la comunidad y percepción de nacionalidad) y, por último, apoyo institucional. En Ceuta, la situación demográfica es el único factor claramente favorable al mantenimiento del árabe en esta comunidad.

Hay una escasez de estudios de corte lingüístico que analicen el carácter multilingüe de la ciudad. Algunos estudios recientes tratan la situación sociolingüística de Ceuta (Tilmatine 2009; Vicente 2003, 2004, 2005a, 2005b). La población arabófona presenta una situación típicamente diglósica. Existe una lengua oficial para toda la población, el español, que es la lengua de la administración, de la educación y lengua de prestigio en el contexto público. Esta lengua oficial es también la única lengua del grupo mayoritario y con mayor poder socioeconómico de la ciudad, los ceutíes de origen europeo. Además de la lengua oficial, la población arabófona usa el árabe ceutí (*dariya*) y, en algunos casos, otras variantes del árabe³. El árabe en Ceuta no cuenta con reconocimiento oficial y su uso está restringido a ciertos ámbitos: el religioso, el doméstico y familiar, en el círculo de amigos y, en general, en situaciones de interacción con otros arabófonos. Como en cualquier situación de contacto de lenguas, los dos códigos, el árabe y el español, no se mantienen separados sino que se alternan, se unen y combinan en el discurso bilingüe con fines comunicativos, estilísticos e identitarios dando lugar a una especie de ‘arañol’ al igual que el español en contacto con el inglés en Estados Unidos ha dado lugar al *spanglish*. Tilmatine (2009) ha descrito la evolución histórica de la situación de contacto lingüístico en Ceuta haciendo referencia a los intentos desde la esfera política de ganar la cooficialidad para el árabe y el bereber en Ceuta y en Melilla y su inclusión en el sistema educativo, propuesta que todavía no ha prosperado. Tilmatine mantiene que, puesto que el español es idioma oficial y el árabe no, los musulmanes en Ceuta se ven obligados a ser bilingües en una situación en la que el español es la lengua dominante y el árabe o el bereber es la lengua dominada. Concluye que la organización política de las comunidades musulmanas ha llamado la atención a la situación lingüística en las ciudades de Ceuta y Melilla y que probablemente desembocará en cambios de política lingüística de importancia.

Vicente (2005a, 2005b) ha realizado varias investigaciones sobre el árabe ceutí, y la alternancia de códigos entre el árabe y el español en Ceuta. El árabe ceutí guarda similitudes en su origen con el dialecto árabe del norte de Marruecos, de la zona de Yebala. Se caracteriza además por verse afectado por su interacción con el árabe marroquí y por el español, particularmente en el campo léxico y sintáctico (Vicente 2005b). Durante los años 80 hubo una tendencia favorable a la arabización de Ceuta, la cual se manifestó en una mayor práctica del árabe ceutí (Vicente 2005a). Entre los jóvenes de Ceuta el español ha provocado algunos cambios en el árabe y ha producido alternancia de códigos inter e intraoracional (siendo el árabe la lengua matriz), así como abundantes préstamos. En Ceuta, según Vicente, los jóvenes utilizan la alternancia para forjarse una identidad diferente a los marroquíes y los españoles. Estos cambios parecen indicar una pérdida de dominio del idioma en favor de la lengua predominante, el español. Se observa un cambio desde el monolingüismo en árabe dialectal en Ceuta en las primeras generaciones a

³ También se usa el árabe clásico (*fusha*) en el ámbito religioso, que incluye las escuelas coránicas, y variantes prestigiosas del árabe magrebí como el dialecto tetuaní (Vicente 2005b).

monolingüismo en español en algunos jóvenes musulmanes (tercera generación) que ya no entienden su lengua de origen. Vicente (2005b) describe el perfil sociolingüístico de los jóvenes arabófonos ceutíes. La mayoría de los jóvenes admite que mezclan el árabe y el español, especialmente en interacción con sus hermanos y amigos, ya que con sus padres y abuelos tienden a usar más el árabe. El bereber, o más comúnmente denominado 'rifeño', es prácticamente desconocido entre los jóvenes, aunque existe una minoría berberófona en Ceuta entre las generaciones adultas (padres y abuelos), que también habla árabe. Los jóvenes arabófonos ven principalmente la televisión española, aunque existe la posibilidad de ver la televisión marroquí. Sin embargo, escuchan música árabe. Vicente concluye que los jóvenes arabófonos ceutíes están protagonizando un cambio en favor de un bilingüismo más dinámico y con mayor presencia del español en su repertorio lingüístico.

Un estudio exploratorio de actitudes lingüísticas hacia el castellano y el *dariya* entre algunos escolares ceutíes (Pérez Muñoz 2005) indica que las actitudes hacia el castellano son más positivas si es la lengua materna, mientras que las actitudes hacia el *dariya* son más positivas cuando se tiene poca relación con el castellano, cuando se considera la lengua vehículo de la identidad árabe y cuando es la lengua materna.

Propósito y metodología

Investigando estas mismas cuestiones a mayor escala, este estudio pretende describir el uso de distintas variantes lingüísticas por escolares bilingües o multilingües en centros de enseñanza secundaria de la ciudad de Ceuta. Se intenta determinar las variantes lingüísticas usadas por estos jóvenes en una variedad de contextos, el nivel de competencia percibido en estas variantes, así como el nivel de motivación para usar una u otra variante de su repertorio lingüístico. También se indaga el nivel de concienciación de estos jóvenes sobre el uso de alternancia de códigos. Esta información nos permite perfilar los patrones sociolingüísticos de los jóvenes bilingües y multilingües ceutíes y empezar a apuntar las consecuencias del prolongado e intenso contacto lingüístico que se vive en Ceuta.

Para ello se distribuyó un cuestionario a alumnos arabófonos de primero a cuarto de la E.S.O. en Institutos de Enseñanza Secundaria en Ceuta. El cuestionario incluye 45 preguntas divididas en tres secciones: información biográfica, información de uso lingüístico e información sobre el proceso de adquisición de lenguas. Las preguntas combinan información cuantitativa y cualitativa, incluyendo ítems de selección múltiple y preguntas abiertas. Aunque no existen datos oficiales, se estima que el número de alumnos y alumnas arabófonos en los centros oscila entre el 40 y el 90% (según la localización del centro). La participación en el estudio fue voluntaria, se completaron los cuestionarios en el centro escolar en 2006. Además, se llevaron a cabo entrevistas con los directores de los centros, administradores del distrito escolar, profesores en los centros y líderes de la comunidad arabófona ceutí.

Los resultados presentados en las secciones siguientes se basan en las respuestas de 86 alumnos entre doce y dieciocho años, distribuidos de forma paralela por género (41 hombres y 45 mujeres), y nacidos en su mayoría en Ceuta (92%), sólo 3% ha nacido en Marruecos y 5% en otras ciudades españolas.

Resultados y análisis

Se presentan los resultados divididos en cinco bloques de preguntas relacionados con la identificación de lengua materna y segunda lengua, la selección de lengua según el contexto e interlocutor, la preferencia de lengua oral y lengua escrita, la concienciación sobre alternancia de códigos y las actitudes hacia las lenguas. Las variables de edad, género u origen no generan grandes diferencias por lo que se presentan los resultados combinados para todos los alumnos en esta muestra.

Lengua materna y segunda lengua

La mayoría de los informantes identifica el árabe o el *dariya* como su lengua materna (67%) mientras que el 18% identifica el español como su lengua materna y un 15% dice haber aprendido español y árabe al mismo tiempo. Aunque el cuestionario distingue entre *dariya* y árabe estándar, resulta evidente al analizar los datos que muchos informantes usan este término indistintamente y que despliegan una confusión terminológica que nos ha obligado a considerar en conjunto las distintas variantes del árabe (estándar o dialectal)⁴. Ninguno de los escolares encuestados seleccionó el bereber como lengua materna, aunque, como se mencionó anteriormente, existe una minoría de hablantes de bereber en la ciudad.

CUADRO 1
Lengua materna (N=86)

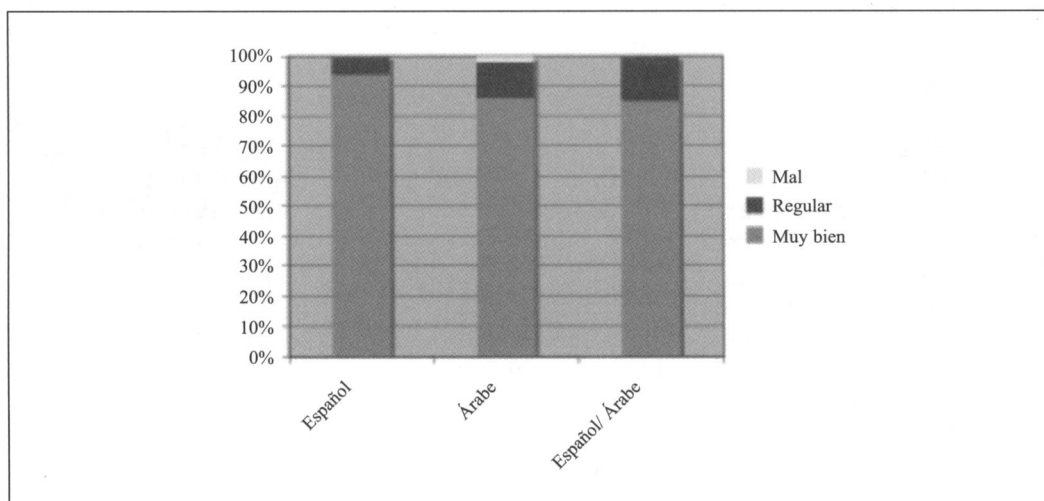
Español	N = 15	18%
Árabe/ <i>Dariya</i>	N = 58	67%
Bereber	N = 0	0%
Español + Árabe/ <i>Dariya</i>	N = 13	15%

En cuanto al nivel de competencia lingüística en su lengua materna, la mayoría de los participantes opina que la habla muy bien. Entre los que seleccionaron español, el 94% piensa que lo habla muy bien, mientras que el 6% cree que lo hace regular. Entre los que identifican el árabe como lengua materna, el 86% cree que lo habla muy bien, el 12% piensa que lo habla regular y el 2%, mal. Los informantes perciben un ligero mayor nivel de competencia en lengua materna español, como es de esperar en un contexto en

⁴ No hay indicios suficientes para asumir que los alumnos se den cuenta de las diferencias entre el árabe estándar y el árabe dialectal, parecería que más bien identifican su variante lingüística con el término 'árabe', sin más calificativos. Prueba de ello es que varios informantes preguntaron a la hora de realizar el cuestionario qué era 'árabe estándar' y qué era '*dariya*'. También notamos que, aunque en preguntas de selección múltiple seleccionaran '*dariya*', cuando tenían que escribir ellos la variante que usaban en general escribían 'árabe'.

el que el español es la lengua oficial y la única en la que todos reciben instrucción formal en las escuelas. Los que se manifiestan con doble lengua materna (español y árabe) no especifican distintos niveles de competencia para cada lengua. El 85% indica que habla muy bien, el 15% indica un nivel regular de competencia en sus lenguas maternas.

GRÁFICO 1
Competencia en lengua materna



Los encuestados identifican mayoritariamente el español como su segunda lengua (61%), seguido del árabe/*dariya* (25%) y del inglés. Cabe destacar que, según los encuestados, el proceso de aprendizaje de la segunda lengua se realizó a edad muy temprana, entre los dos y los siete años para la casi totalidad de ellos. Se perfila además el colegio como un lugar importante de adquisición de segunda lengua y se valora la labor de los profesores y de los compañeros en facilitar la adquisición. Asimismo se menciona la labor facilitadora de la familia al usar la segunda lengua del informante en casa.

CUADRO 2
Segunda lengua

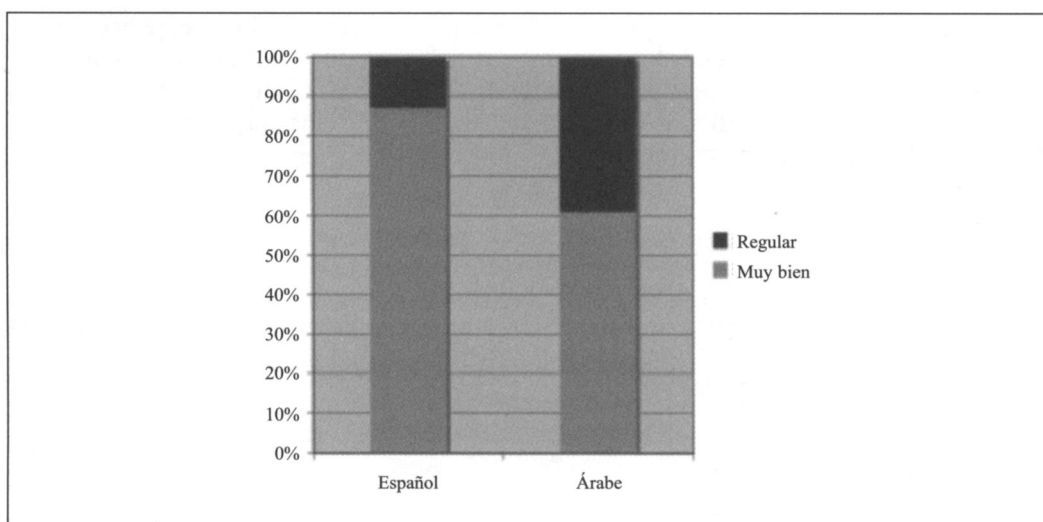
Español	Árabe/ <i>Dariya</i>	Español+Árabe/ <i>Dariya</i>	Inglés	Bereber
49 (61%)	20 (25%)	3 (4%)	7 (9%)	1 (1%)

*N = 80 (respuestas válidas).

Con respecto al nivel de competencia en la segunda lengua, los encuestados opinan que hablan su segunda lengua muy bien. Un 87% de los participantes cuya segunda lengua es español lo habla muy bien y un 13% lo habla regular. Parece que hay una diferencia de dominio lingüístico según la segunda lengua sea el español o el árabe. Para aque-

llos cuya segunda lengua es el árabe, solo un 61% lo habla muy bien, mientras que el 39% manifiesta hablarlo regular. Es decir, tanto en el caso de primera o segunda lengua los informantes perciben que su nivel de competencia lingüística, específicamente su habilidad de hablarlo, es más alto en español que en árabe. Dado que el español es el idioma que estudian de manera formal en el sistema escolar, tiene sentido que perciban un mayor dominio de este. La instrucción en árabe solo se da en las clases particulares que algunos alumnos siguen voluntariamente en horario extraescolar en instituciones privadas. En este contexto el número de horas de instrucción formal en árabe es bastante inferior a las horas de instrucción en español y, por su carácter voluntario, no alcanza a toda la población escolar arabófona.

GRÁFICO 2
Competencia en segunda lengua



Casi todos los estudiantes se definen como multilingües. Los resultados indican que la totalidad de los encuestados que completaron esta pregunta habla español (100%) y que casi todos ellos (99%) también hablan una o más variantes lingüísticas del árabe⁵. El bereber solo es mencionado por los encuestados como uno de los idiomas de su repertorio lingüístico en un 5% de los casos. Con respecto a las lenguas no autóctonas en Ceuta, destaca la fuerte mención del inglés (35%) y en menor medida del francés (11%), lenguas estudiadas formalmente en el sistema escolar. Merece la pena mencionar que varios de los informantes de uno de los centros escolares siguen un programa bilingüe conjunto con British Council.

⁵ Árabe ceutí (*dariya*), árabe marroquí y árabe clásico.

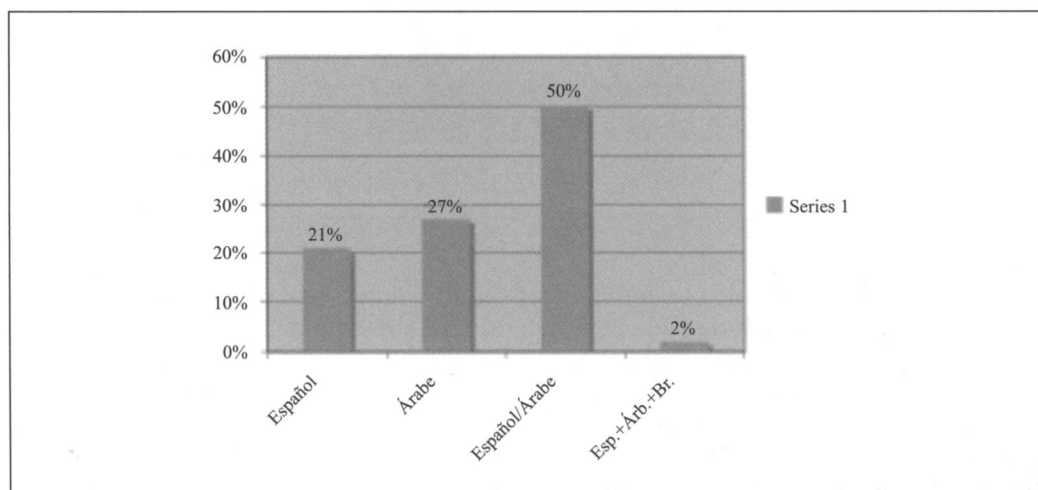
CUADRO 3
Idiomas que hablan

Español	Árabe/ <i>Dariya</i>	Bereber	Francés	Inglés
85 (100%)	84 (99%)	4 (5%)	9 (11%)	30 (35%)

*N = 85 (número de encuestas válidas a esta pregunta. Respuestas múltiples.)

La mitad de los encuestados (50%) indica que tanto el español como el árabe/*dariya* son los idiomas que mejor domina. De la mitad restante, el 21% se perfila con mayor dominio del español, mientras que el 27% indica dominar mejor una variante árabe. Además, siete encuestados añadieron el inglés como idioma que dominan mejor. Se desprende de este resultado que la mitad de los encuestados se considera bilingüe con dominio equilibrado de las dos lenguas. La percepción del alumnado arabófono contrasta pues con algunas investigaciones que apuntan diferencias entre el uso del lenguaje entre escolares arabófonos y monolingües hispanófonos, diferencias que “[...] delatan un dominio insuficiente del idioma español” (Liébana *et al.* 2005: 651). Contrasta también con la percepción de muchos profesionales de la educación en Ceuta que consideran que el dominio del español entre los arabófonos es deficiente y que esto incide negativamente en su rendimiento escolar.

GRÁFICO 3
¿Qué idioma hablas mejor?



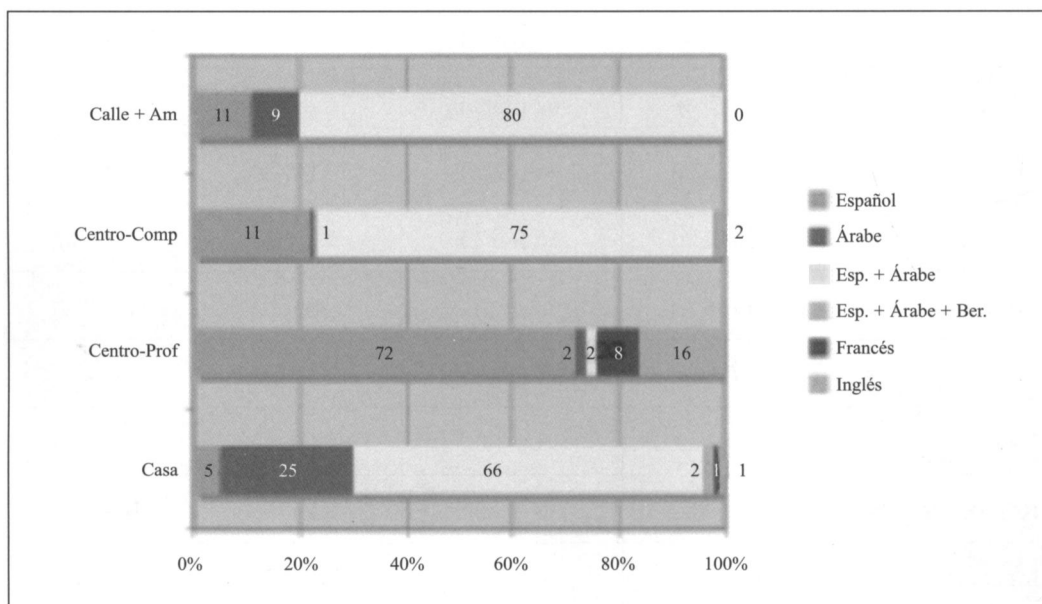
Selección de lengua según contexto e interlocutor

Con el fin de definir los patrones de uso de los distintos idiomas en el entorno social del alumnado, se les preguntó qué lenguas usaban en casa, en su centro escolar y en la calle. Lo que predomina en todos los contextos, a excepción del centro escolar cuando el

interlocutor es el profesor, es una combinación del español y el árabe. En el centro escolar con el profesorado como interlocutor el uso de español es prácticamente exclusivo, compartido con las lenguas extranjeras que se enseñan en el centro, el francés y, en mayor medida, el inglés, probablemente a causa del programa bilingüe existente en uno de los centros. Aunque un escaso número de profesores es conocedor del árabe y lo usa ocasionalmente con los alumnos, la mayoría no posee la habilidad de usar el árabe conversacionalmente más allá de unas palabras y expresiones tópicas. Además, algunos centros prohíben el uso del árabe en el centro escolar (Jiménez Gámez 2006). Cuando el interlocutor es un compañero, el 75% habla una combinación de español y árabe, dependiendo la elección de lengua del repertorio lingüístico del compañero: se usa español con los no-arabófonos y español o árabe con los arabófonos. Un 22% usa exclusivamente español en el centro cuando habla con compañeros y apenas ninguno usa exclusivamente el árabe en el centro escolar con los compañeros. En casa y en la calle predomina el repertorio bilingüe español/árabe. El uso exclusivo del español, aunque mínimo, es más alto en la calle con los amigos (11%) que en casa (5%). El uso exclusivo del árabe es mayor en casa (25%) que en la calle con amigos (9%). El uso de bereber, en combinación con español y árabe se da mínimamente en el contexto doméstico. Cabe notar que los datos no recogen frecuencia de uso oral de cada lengua. Es decir, para aquellos que indican usar ambas lenguas en casa, no sabemos cuál de ellas usan más, simplemente sabemos que usan las dos.

Se preguntó a los encuestados con quién hablan más en las distintas lenguas que usan, a lo cual todos los encuestados dieron respuestas múltiples. Es evidente que estos escolares son verdaderamente bilingües y destaca el uso de las lenguas autóctonas, el español y

GRÁFICO 4
¿Qué idioma hablas en...?



el árabe, en mayor o menor medida con todo tipo de interlocutor. Los encuestados opinan que hablan más en español con profesores (86%) y amigos (72%). Este resultado es consistente con el dominio del español en el entorno escolar, como vimos anteriormente. En el entorno familiar se usa menos con los abuelos (7%) y en similar medida con madre, padre y hermanos (del 38% al 44%). El árabe está casi ausente de la conversación con profesores (2%) y domina en el entorno familiar, particularmente con la madre (20%), seguida de los abuelos (17%), de padre, hermanos y amigos (16% cada uno).

El bereber parece estar en una situación precaria en Ceuta. El 79% manifiesta no usarlo con nadie. Entre los que lo usan, su uso es escaso, pero mayor con los abuelos (8%) y casi nulo entre las generaciones más jóvenes, hermanos (1%) y amigos (1%). Si estos datos, basados en percepciones de los hablantes, representan fielmente la realidad de uso del bereber, será difícil que se mantenga esta lengua en Ceuta por mucho tiempo sin algún tipo de intervención de política lingüística, si existe el deseo de que no se pierda esta lengua minoritaria en una zona que históricamente no ha sido berberófona, a diferencia de la ciudad de Melilla.

Destaca también el uso del inglés, particularmente con profesores (37%), pero también con amigos (12%), hermanos (10%) y otros familiares.

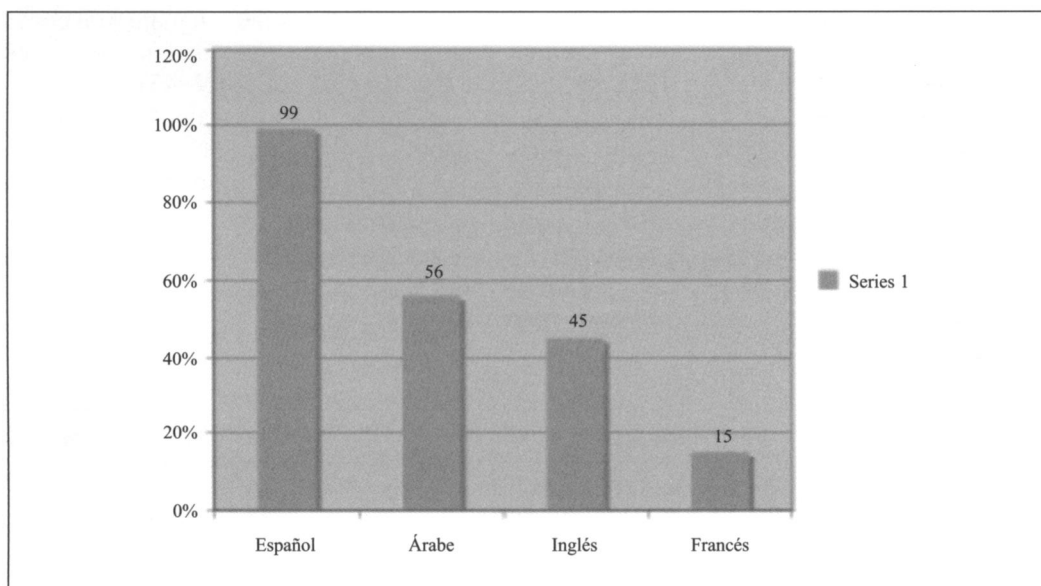
CUADRO 4
Idioma según interlocutor

	Español	Árabe/ <i>Dariya</i>	Bereber	Inglés
Madre	33 (38%)	69 (81%)	2 (3%)	2 (3%)
Padre	35 (41%)	57 (67%)	2 (3%)	4 (7%)
Hermanos	38 (44%)	57 (67%)	1 (1%)	6 (10%)
Abuelos	17 (7%)	62 (73%)	6 (8%)	4 (7%)
O-familiares	33 (38%)	44 (52%)	3 (4%)	7 (12%)
Amigos	62 (72%)	56 (66%)	1 (1%)	7 (12%)
Profesores	74 (86%)	8 (9%)	0%	31 (37%)
Otros	2 (1%)	1 (1%)	2 (3%)	0%
Nadie	0%	3 (4%)	65 (86%)	19 (32%)
Respuestas válidas	N = 86	N = 85	N = 76	N = 59
Menciones	N = 294	N = 357	N = 82	N=71

Lengua oral y lengua escrita

Se incluyeron preguntas para describir el uso lingüístico en otras facetas de la competencia lingüística tales como la lectura y la escritura. El 99% de los participantes contestaron que escriben en español. Además, el 56% escriben también en árabe, el 45% en inglés y el 15% en francés.

GRÁFICO 5
Lengua de escritura



CUADRO 5
Frecuencia de escritura por idioma

	Español	Árabe/Dariya	Inglés	Francés
Siempre	70 (82%)	7 (15%)	4 (10%)	2 (15%)
Muchas veces	12 (14%)	14 (29%)	12 (31%)	1 (8%)
A veces	3 (4%)	24 (50%)	19 (49%)	8 (62%)

Como era de esperar, no solo escriben en español todos los participantes sino que lo hacen con mayor frecuencia en el 82% de los casos. Del 56% de participantes que afirma escribir en árabe, el 50% lo hace a veces y el 29% muchas veces. Este dato es destacable teniendo en cuenta que probablemente no haya muchas oportunidades de escribir en árabe fuera de las clases particulares de árabe que siguen muchos de los participantes.

Con datos de frecuencia similares sigue el inglés. El 45% de los participantes afirma que escribe en inglés; de ellos, el 49% lo hace a veces y el 31% muchas veces. Por último, un 15% de los encuestados también escribe en francés; el 62% a veces. Cuando nos preguntamos qué escriben, los datos recogidos muestran que principalmente escriben trabajos para sus clases, especialmente en inglés, lengua en la que escriben casi exclusivamente para sus actividades escolares. En árabe y en español la mitad de las actividades escritas tienen que ver con trabajos escolares, el resto se distribuye en forma similar en cartas e *e-mails*. En el caso del árabe, los trabajos se refieren a las clases privadas de árabe. Algunos dan ejemplos como dictados, copia de textos y del abecedario árabe. Aunque el *dariya* es una variante lingüística oral que no aparece en escritura formal, los encuestados indican su uso en variantes escritas que despliegan características del lenguaje oral como *chat* o *e-mail*. Cabe destacar que el número de menciones de actividades escritas es mucho más alto en español (N=128) que en árabe (N=26) y en inglés (N=43).

En relación a otras actividades que implican el uso de lenguas ya sea por placer o por necesidad, la totalidad de participantes usan el español para leer, ver la televisión y escuchar música. Además, usan otras lenguas: el árabe, el inglés y en menor medida el francés.

CUADRO 6
Idioma según actividad

	Español	Árabe	Inglés	Francés
Leer	85 (99%)	45 (52%)	39 (46%)	8 (9%)
Ver televisión	86 (100%)	44 (51%)	18 (21%)	6 (7%)
Escuchar música	86 (100%)	51 (59%)	25 (29%)	4 (5%)

El 52% de los encuestados lee en árabe y el 46% también lo hace en inglés. En actividades lúdicas como ver televisión o escuchar música el porcentaje es más alto para el árabe que para el inglés. Un 51% ve la televisión en árabe y un 21% en inglés, un 59% escucha música en árabe y un 29% en inglés. A continuación presentamos la frecuencia en cada idioma para cada una de las tres actividades.

CUADRO 7
Idiomas de lectura

Leer	Español	Árabe	Inglés
Siempre	(66) 78%	(9) 20%	(6) 15%
Muchas veces	(13) 15%	(9) 20%	(13) 33%
A veces	(6) 7%	(27) 60%	(20) 51%

CUADRO 8
Idiomas en televisión

Ver televisión	Español	Árabe	Inglés
Siempre	(62) 72%	(4) 9%	(2) 11%
Muchas veces	(18) 21%	(13) 30%	(4) 22%
A veces	(6) 7%	(27) 61%	(12) 67%

CUADRO 9
Idiomas en la música que escuchan

Escuchar música	Español	Árabe	Inglés
Siempre	(54) 63%	(8) 16%	(4) 17%
Muchas veces	(21) 24%	(16) 31%	(8) 33%
A veces	(11) 13%	(27) 53%	(12) 50%

Estos resultados concuerdan parcialmente con los resultados de la investigación de Vicente (2005b), cuyos informantes también mostraron preferencia por ver la televisión en español. Nuestros encuestados usan español con mayor frecuencia para las tres actividades mientras que los informantes de Vicente (2005b) prefieren escuchar música árabe.

Alternancia de códigos

Los participantes son conscientes de que se produce en su habla el fenómeno conocido como *alternancia de códigos*, que consiste en usar más de una variante lingüística dentro del mismo discurso. La mayoría de los participantes admite que mezcla el español y el árabe cuando habla, aunque con distinta frecuencia. Un 45% reconoce que alterna códigos a veces y un 31% admite hacerlo muchas veces. Solamente un 7% manifiesta que nunca alterna códigos al hablar. Se dan algunos casos de alternancia de código con el inglés, pero en cantidad insignificante.

CUADRO 10
Alternancia de códigos en modalidad oral

Siempre	Muchas veces	A veces	Nunca
13 (17%)	24 (31%)	35 (45%)	5 (7%)

N = 77.

Los encuestados escribieron ejemplos de expresiones con alternancia de códigos. Con la salvedad de que la lista no incluye ejemplos recogidos en observación natural, resalta el carácter tanto interoracional como intraoracional de la alternancia. Hay muchos ejemplos que insertan sustantivos o verbos españoles en oraciones árabes, pero también se dan ejemplos donde el español es la lengua matriz⁶.

Ejemplos:

“Wa safi atan gada si Dios quiere”
(Bueno, ya está, hasta mañana si Dios quiere)

“Ena mchit pisina, playa u klit pinchitos”
(Yo he ido a la piscina, a la playa y he comido pinchitos)

“He ido con jalchi a la playa”
He ido con mi tía a la playa”

“Tina cuantos año 3ardek”
(¿Cuántos años tienes?)

“Killo eyi deba que están tardando mucho”
(Chiquillo, ven ahora que están tardando mucho)

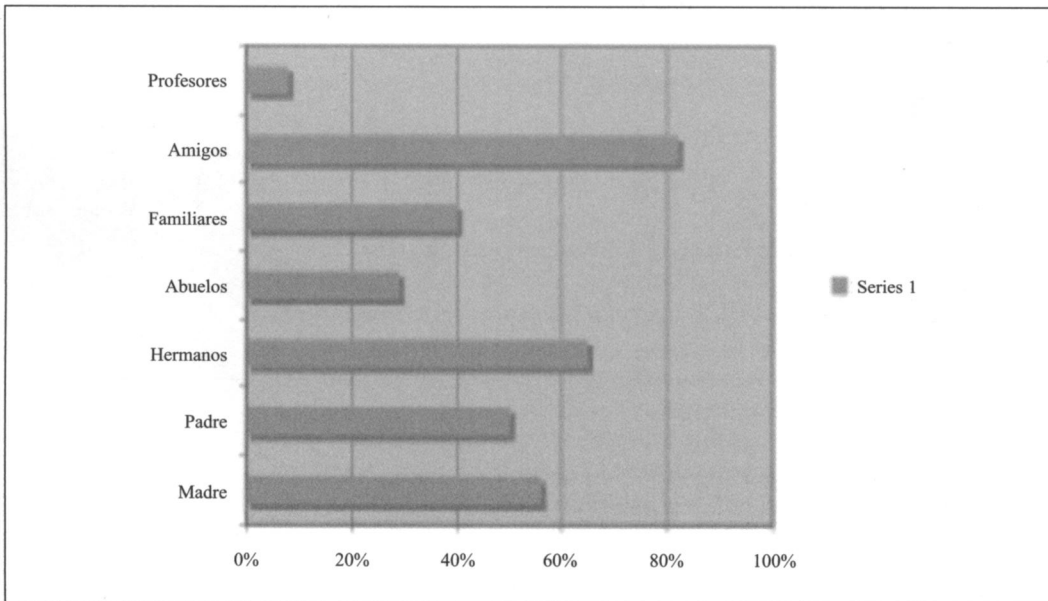
Considerando la identidad del interlocutor, los datos muestran que la alternancia se produce más con amigos y hermanos y menos con profesores y abuelos. Varios estudios de alternancia de códigos muestran que la alternancia intraoracional es un fenómeno que caracteriza el repertorio lingüístico de los bilingües con competencia alta en las dos lenguas (Poplack 1982, Zentella 1997). Parece razonable asumir que los participantes y sus hermanos y amigos, es decir, la generación más joven, sean los que tengan una mayor competencia bilingüe dado que han tenido la ventaja de una escolarización en español desde edad temprana, oportunidad que no se había dado de forma generalizada en el caso de abuelos y padres ya que la incorporación obligatoria al sistema escolar de los arabófonos es de época reciente.

En la modalidad escrita la percepción del fenómeno de alternancia es mucho más baja. El 83% de los participantes que respondieron esta pregunta indica que nunca alterna códigos en modalidad escrita. Algunas anotaciones al margen indican que la alternancia aparece en textos escritos de carácter informal: *e-mail* y *chat* con familiares y amigos.

El estudio pretende describir también el nivel de motivación para tener una alta competencia lingüística en español. La inmensa mayoría de los encuestados (82%) afirma que le gustaría hablar, leer, escribir y entender bien español (82%). El 11% indica que le da igual y el 7% contesta negativamente. Entre las razones aducidas para sus respuestas se dan, de mayor a menor frecuencia, su valor comunicativo, su valor utilitario para el futuro profesional, placer intrínseco, el estatus oficial del español en Ceuta y un deseo de mejorar su español:

⁶ Se transcriben los ejemplos de alternancia exactamente como aparecen escritos por los informantes en las encuestas. Las traducciones al español fueron realizadas por un miembro de la comunidad arabófona ceutí y profesora de lengua española.

GRÁFICO 6
Interlocutor de alternancia



CUADRO 11
Alternancia de códigos en modalidad escrita

Siempre	Muchas veces	A veces	Nunca
1 (1%)	4 (3%)	9 (12%)	65 (83%)

N = 78.

- “Para que cuando sea grande pueda ser algo importante”
- “Así puedo hablar con mis amigos cristianos y con los profesores”
- “Es el idioma oficial de mi país”
- “Soy español”

La mayoría de las respuestas, especialmente las negativas, indican que ya dominan bien el idioma (N=13).

En cuanto a sus otros idiomas, especialmente el árabe y en menor medida el inglés, el deseo de seguir usándolos es muy fuerte. El 93% desea seguir usándolos, a un 5% le da igual y un 2% indica que no.

Las razones dadas para sus respuestas son también variadas. Las de mayor frecuencia tienen que ver con su valor comunicativo con familiares y extranjeros (15), seguidas del placer que se deriva de usar esa lengua (14), de su utilidad para futuro profesional

GRÁFICO 7
¿Quieres seguir usando
los otros idiomas que hablas

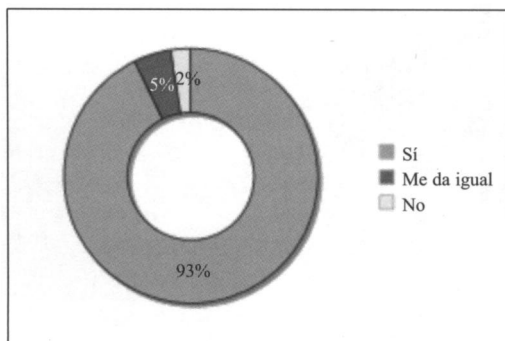
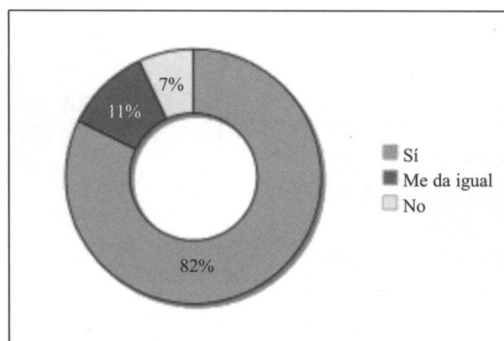


GRÁFICO 8
¿Quieres hablar, leer, escribir
y entender bien español?



(6), el deseo de aprender más (5), la costumbre (4), el valor para la identidad (4), la importancia de la lengua (4), y viajar:

“Tengo familiares musulmanes y soy musulmana y debo comunicarme con ellos”

“Lo utilizo para algunas conversaciones y además me sirve para cuando vaya a Marruecos”

“Por mi religión”

“Son en los que mejor me identifico y no tartamudeo”

Se les preguntó también si quisieran estudiar otros idiomas. Las respuestas fueron en su mayoría afirmativas y se mencionaron una sorprendente variedad de idiomas. Los más mencionados fueron el francés y el inglés. Solamente cuatro mencionaron árabe estándar y tres bereber.

Conclusión

Los resultados aquí presentados son consistentes con los de otras investigaciones y contribuyen a definir con mayor exactitud el perfil sociolingüístico de la población joven ceutí. Según la información proporcionada por los mismos jóvenes, resaltan algunos patrones lingüísticos comunes. Entre ellos destaca que en la mayoría de los casos la lengua materna es el árabe y la segunda lengua es el español y que la competencia en lengua materna, autoevaluada por los mismos participantes, es alta, ligeramente más alta para el español como lengua materna que para el árabe. La mitad de los encuestados considera que tanto el español como el árabe son los idiomas que mejor dominan, destacándose el uso bilingüe del español y el árabe en todos los contextos excepto el centro escolar cuando el profesor es el interlocutor. El uso del árabe es mayor en casa, con familiares y amigos. Los jóvenes leen, escriben, ven la televisión y escuchan música predominantemente en español, pero también en árabe y en inglés. Se destaca también que, como es de esperar en un contexto bilingüe, se da alternancia de código con frecuencia, predominantemente en modalidad oral. Por último, la indagación sobre las actitudes hacia el aprendizaje y mejoramiento de las lenguas

indica que la mayoría de los participantes desea tanto aprender español bien como seguir usando árabe. En ambos casos aducen razones comunicativas, instrumentales e identitarias.

Aplicando el modelo de vitalidad etnolingüística de Giles/Bourhis/Taylor (1977), se definiría la situación del árabe en Ceuta con una vitalidad media impulsada fundamentalmente por la demografía de la ciudad y el intenso contacto con Marruecos. Entre los jóvenes ha habido un paulatino desplazamiento lingüístico hacia el español que ha creado un alto grado de bilingüismo (en contraposición al monolingüismo de generaciones anteriores), pero la falta de apoyo institucional y de prestigio del árabe conlleva la amenaza de un mayor desplazamiento. Por otro lado, la organización política de la comunidad musulmana puede ser un factor clave en el establecimiento del árabe en el sistema educativo y otros tipos de apoyo a esta lengua en Ceuta.

Quedan muchas otras cuestiones por investigar. Destacan, entre ellas, el determinar con mayor exactitud y mediante datos naturales la frecuencia de uso de español y árabe en contextos bilingües así como la variedad de registros que poseen estos jóvenes en cada lengua. Destaca también, por sus importantes consecuencias para la política educativa de Ceuta, la necesidad de determinar sistemáticamente su nivel de competencia en español teniendo en cuenta que para la mayoría es una segunda lengua y, como tal, debe ser evaluada con los medios y métodos apropiados bajo esa consideración. Del mismo modo, sería recomendable determinar su competencia lingüística en árabe, así como el nivel de motivación de la comunidad arabófona ceutí de mantener y fomentar su lengua, si es que en algún momento se considera llevar a cabo una política lingüística de mantenimiento del árabe y potenciación del bilingüismo existente.

Bibliografía

- Choi, Jinny K. (2003): "Language attitudes and the future of bilingualism: The case of Paraguay", en: *International Journal of Bilingual Education & Bilingualism*, (6) 2, 81-94.
- Crystal, David (2000): *Language death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fishman, Joshua (1964): "Language maintenance and language shift as fields of inquiry", en: *Linguistics* 9, 32-70.
- (1989): *Language and ethnicity in minority sociolinguistic perspective*. Clevedon: Multilingual Matters.
- (ed.) (1991): *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Giles, Howard/Bourhis, Richard/Taylor, Donald (1977): "Towards a theory of language in ethnic group relations", en: Giles, Howard (ed.): *Language, ethnicity and intergroup relations*. New York: Academic Press, 307-348.
- Gold, Peter (2000): *Europe or Africa?: A contemporary study of the Spanish North African enclaves of Ceuta and Melilla*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Gómez Camarero, María del Carmen (2001): "La población escolar musulmana de Ceuta: Un estudio estadístico", en: *Transfretana* 7, 61-68.
- Jiménez Gámez, Rafael (2006): "Ceuta. Un contexto muy peculiar". Ponencia presentada en *Ciudades del Mediterráneo-Seminario IEIOP sobre Sociolingüística*, Cádiz, 30 de mayo 2006.
- King, Kendall (2001): *Language revitalization processes and prospects. Quichua in the Ecuadorian Andes*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Liébana, José/Núñez, Pilar/Benítez, Raquel/Laguillo, Patricia/Suárez, Margarita/Doncel, Esther/Fernández, Begoña (2005): "Niños, niñas y adolescentes de Ceuta nos hablan sobre la

- escuela. Aspectos evolutivos y discursivos de las elaboraciones conceptuales”, en: Herrera, Francisco/Roa Venegas, José María/Ramírez Salguero, María Inmaculada/Ramírez Fernández, Santiago/Mateos Claros, Francisco (eds.): *Inmigración, interculturalidad y convivencia IV*. Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes, 645-652.
- López García, Bernabé (1993): “España. Puerta europea del Magreb”, en: *Al-Andalus-Magreb I*, 123-143.
- Pérez Muñoz, Óscar (2005): “La influencia de la interculturalidad en la comunicación: Una aproximación al estudio de las actitudes lingüísticas en Ceuta”, en: Herrera, Francisco/Roa Venegas, José María/Ramírez Salguero, María Inmaculada/Santiago/Francisco (eds.): *Inmigración, interculturalidad y convivencia IV*, Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes, 507-514.
- Planet Contreras, Ana (1998): *Melilla y Ceuta. Espacios-frontera hispano-marroquíes*. Ceuta/Melilla: Ciudad Autónoma de Melilla/Ciudad Autónoma de Ceuta/UNED Melilla.
- (2001): “Un colectivo islámico en la España de hoy. Del sucursalismo a la desobediencia: Musulmanes y comportamiento político en Melilla”, en: *Anales de Historia Contemporánea* 17, 485-500.
- (2004): “Miradas desde el exterior: Ceuta en la ciencias sociales”, en: *Ceuta en los siglos XIX y XX. IV Jornadas de Historia de Ceuta*. Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes, 283-292
- Poplack, Shana (1982): “Sometimes I’ll start a sentence in Spanish and termino en español: toward a typology of code-switching”, en: Amastae, Jon/Elías-Olivares, Lucía (eds.): *Spanish in the United States. Sociolinguistic aspects*. Cambridge: Cambridge University Press, 230-263.
- Ramírez Salguero, María Inmaculada (1997): *La adaptación como factor de rendimiento de la población escolar de la comunidad musulmana ceutí*. Ceuta: Universidad Nacional de Educación a Distancia, Centro Asociado de Ceuta.
- Rivera Reyes, Verónica (2009a): *El contacto de lenguas en Ceuta. La convivencia español/árabe y sus repercusiones en la Educación Obligatoria*. Tesis doctoral. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- (2009b): “Dificultades para el aprendizaje del español de los alumnos que tienen el árabe ceutí como lengua materna”, en: *Tonos digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 17. <<http://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/estudios-18-arabeceuti.htm>> (17 de abril 2011).
- Roa Venegas, José María (2006): “Rendimiento escolar y ‘situación diglósica’ en una muestra de escolares de educación primaria en Ceuta”, en: *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 8 (1), 1-15. <<http://redie.uabc.mx/vol8no1/contenido-roa.html>> (15 enero 2009).
- Rosander, Eva Evers (2004): *Mujeres en la frontera. Tradición e identidad musulmanas en Ceuta*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Sayahi, Lotfi (2005): “Language and identity among speakers of Spanish in northern Morocco: Between ethnolinguistic vitality and acculturation”, en: *Journal of Sociolinguistics*, 9/1, 95-107.
- Soddu, Pietro (2002): *Inmigración extra-comunitaria en Europa: El caso de Ceuta y Melilla*. Ceuta: Ciudad Autónoma de Ceuta, Archivo Central.
- Spolsky, Bernard (2004): *Language policy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stallaert, Christiane (1998): *Etnogénesis y etnicidad en España. Una aproximación histórico-antropológica al casticismo*. Barcelona: Cuadernos A Biblioteca.
- Tilmatine, Mohand (2009): “Ceuta y Melilla: elementos para una aproximación sociolingüística”, en: Stolz, Thomas/Bakker, Dik/Salas Palomo, Rosa (eds.): *Romanisierung in Afrika. Der Einfluss des Französischen, Italienischen, Portugiesischen und Spanischen auf die indigenen Sprachen Afrikas*. Bochum: Brockmeyer, 17-30. [Diversitas Linguarum 22.]
- Vélez, Jorge A. (2000): “Understanding Spanish-language maintenance in Puerto Rico: political will meets the demographic imperative”, en: *International Journal of the Sociology of Language* 142, 5-24.

- Vicente, Ángeles (2003): “Le codeswitching arabe-marocain dans la ville de Sebta”, en: Ferrando, Ignacio/Sandoval, Juan José (eds.): *Actas de V Conferencia de la Asociación Internacional de Dialectología Árabe*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 143-153.
- (2004): “La négociation des langues chez les jeunes de Sebta”, en: Billiez, Jaqueline/Bulot, Thierry/Caubet, Dominique/Léglise, Isabelle/Miller, Catherine (eds.): *Parlers jeunes ici et là-bas. Pratiques et Représentation*. Paris: L’Harmattan, 33-47.
- (2005a): *Ceuta: une ville entre deux langues. Une étude sociolinguistique de sa communauté musulmane*. Paris: L’Harmattan.
- (2005b): “La interacción de lenguas en Ceuta: formación y evolución del árabe ceutí”, ponencia presentada en el *V Congreso de Inmigración, Interculturalidad y Convivencia*. Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes.
- Zentella, Ana Celia (1997): *Growing up bilingual*. Oxford: Blackwell.